

NORME  
INTERNATIONALE

CEI  
IEC

INTERNATIONAL  
STANDARD

60050-195

1998

МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
СТАНДАРТ

AMENDEMENT 1  
AMENDMENT 1  
Изменение 1  
2001-01

---

---

Amendement 1

**Vocabulaire Electrotechnique International –**

**Partie 195:  
Mise à la terre et protection contre  
les chocs électriques**

Amendment 1

**International Electrotechnical Vocabulary –**

**Part 195:  
Earthing and protection against electric shock**

Изменение 1

**Международный Электротехнический Словарь**

**Глава 195:  
Заземление и защита от поражения  
электрическим током**

© IEC 2001 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

International Electrotechnical Commission  
Telefax: +41 22 919 0300

3, rue de Varembé Geneva, Switzerland  
e-mail: inmail@iec.ch IEC web site <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale  
International Electrotechnical Commission  
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX  
PRICE CODE

L

Pour prix, voir catalogue en vigueur  
For price, see current catalogue

## AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le comité d'études 1 de la CEI: Terminologie, en collaboration avec les membres du GT 195 du CE 1 et de la Task Force «Partie 195 du VEI» de l'ACOS.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants:

| FDIS        | Rapport de vote |
|-------------|-----------------|
| 1/1802/FDIS | 1/1812/RVD      |

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

## FOREWORD

This amendment has been prepared by IEC technical committee 1: Terminology, in collaboration with the members of TC 1/WG 195 and of the CAACOS Task Force on Part 195 of the IEV.

The text of this amendment is based on the following documents:

| FDIS        | Report on voting |
|-------------|------------------|
| 1/1802/FDIS | 1/1812/RVD       |

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the report on voting indicated in the above table.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее изменение подготовлено Техническим комитетом № 1 МЭК «Терминология» в сотрудничестве с членами РГ 195 ТК № 1 и оперативной группы «Часть 195 МЭК (АКОС)».

Текст настоящего изменения основан на следующих документах:

| FDIS        | Отчеты о голосовании |
|-------------|----------------------|
| 1/1802/FDIS | 1/1812/RVD           |

Дополнительная информация содержится в отчетах голосования, указанных в вышеприведенной таблице.

## PARTIE 195 : MISE À LA TERRE ET PROTECTION CONTRE LES CHOCS ÉLECTRIQUES

### PART 195: EARTHING AND PROTECTION AGAINST ELECTRIC SHOCK

### ГЛАВА 195: ЗАЗЕМЛЕНИЕ И ЗАЩИТА ОТ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ

#### SECTION 195-01 – NOTIONS FONDAMENTALES

#### SECTION 195-01 – FUNDAMENTAL CONCEPTS

#### РАЗДЕЛ 195-01 – ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

*Remplacer les articles 195-01-11 et 195-01-13 par ce qui suit :*

*Replace entries 195-01-11 and 195-01-13 by the following:*

*Заменить статьи 195-01-11 и 195-01-13 на:*

#### 195-01-11

##### **mise à la terre pour des raisons de protection**

mise à la terre d'un ou de plusieurs points d'un réseau, d'une installation ou d'un matériel pour des raisons de sécurité électrique

##### **protective earthing**

##### **protective grounding (US)**

earthing a point or points in a system or in an installation or in equipment, for purposes of electrical safety

##### **защитное заземление**

заземление точки или точек системы, или установки, или оборудования в целях электробезопасности

|    |                                      |
|----|--------------------------------------|
| de | <b>Schutzerdung</b>                  |
| es | <b>puesta a tierra de protección</b> |
| it | <b>Terra di protezione</b>           |
| ja | <b>保安用接地</b>                         |
| pl | <b>uziemienie ochronne</b>           |
| pt | <b>ligação à terra de protecção</b>  |
| sv | <b>skyddsjordning</b>                |

### 195-01-13

#### **mise à la terre pour des raisons fonctionnelles**

mise à la terre d'un ou de plusieurs points d'un réseau, d'une installation ou d'un matériel pour des raisons autres que la sécurité électrique

#### **functional earthing**

#### **functional grounding (US)**

earthing a point or points in a system or in an installation or in equipment, for purposes other than electrical safety

#### **рабочее заземление**

заземление точки или точек системы, или установки, или оборудования в целях, отличных от целей электробезопасности

de **Funktionserdung**

es **puesta a tierra funcional**

it **Terra funzionale**

ja 機能接地

pl **uziemienie funkcjonalne; uziemienie robocze; uziemianie robocze** (termin niezalecany)

pt **ligação à terra funcional**

sv **funktionsjordning**

## **SECTION 195-02 – INSTALLATIONS ET MATÉRIELS ÉLECTRIQUES**

## **SECTION 195-02 – ELECTRICAL INSTALLATIONS AND EQUIPMENT**

## **РАЗДЕЛ 195-02 – ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ УСТАНОВКИ И ОБОРУДОВАНИЕ**

*Supprimer l'article suivant :*

*Delete the following entry:*

*Исключить следующую статью.*

### 195-02-36

#### **blindage**

#### **shield**

#### **экран**

de **Abtrennung**

es **blindaje**

ja 遮蔽

pt **blindagem**

*Remplacer l'article 195-02-38 par ce qui suit :*

*Replace entry 195-02-38 by the following:*

*Заменить статью 195-02-38 на:*

## **195-02-38**

### **écran (conducteur)**

partie conductrice qui enveloppe ou sépare des circuits électriques et/ou des conducteurs

**(conductive) screen**

**(conductive) shield (US)**

conductive part that encloses or separates electric circuits and/or conductors

**(проводящий) экран**

проводящая часть, которая окружает или разделяет электрические цепи и/или проводники

|    |                              |
|----|------------------------------|
| de | <b>(leitfähiger) Schirm</b>  |
| es | <b>pantalla (conductora)</b> |
| it | <b>Schermo (conduttivo)</b>  |
| ja | 遮蔽用導電体                       |
| pl | <b>ekran (przewodzący)</b>   |
| pt | <b>ecrã (condutivo)</b>      |
| sv | <b>ledande skärm</b>         |

## **SECTION 195-04 – FONCTIONNEMENT**

### **SECTION 195-04 – OPERATION**

### **РАЗДЕЛ 195-04 – ЭКСПЛУАТАЦИЯ**

*Remplacer les définitions des articles 195-04-01 et 195-04-02 par ce qui suit :*

*Replace the definitions in entries 195-04-01 and 195-04-02 by the following:*

*Заменить определения статей 195-04-01 и 195-04-02 на:*

## **195-04-01**

### **personne qualifiée (en électricité)**

personne ayant la formation et l'expérience appropriées pour lui permettre de percevoir les risques et d'éviter les dangers que peut présenter l'électricité

**(electrically) skilled person**

person with relevant education and experience to enable him or her to perceive risks and to avoid hazards which electricity can create

**(электротехнически) квалифицированный персонал**

лица, имеющие соответствующие образование и опыт, позволяющие им оценивать риски и избегать опасности, которые может создавать электричество

|    |                                                                                    |
|----|------------------------------------------------------------------------------------|
| de | <b>Elektrofachkraft; sachverständige Person (CH)</b>                               |
| es | <b>persona cualificada (eléctricamente); operario cualificado (eléctricamente)</b> |
| it | <b>Persona istruita</b>                                                            |
| ja | 熟練した技術者                                                                            |
| pl | <b>osoba wykwalifikowana</b>                                                       |
| pt | <b>pessoa (electricamente) qualificada</b>                                         |
| sv | <b>fackman; fackkunnig person</b>                                                  |

## 195-04-02

### **personne avertie (en électricité)**

personne suffisamment informée ou surveillée par des personnes qualifiées en électricité pour lui permettre de percevoir les risques et d'éviter les dangers que peut présenter l'électricité

### **(electrically) instructed person**

person adequately advised or supervised by electrically skilled persons to enable him or her to perceive risks and to avoid hazards which electricity can create

### **(электротехнически) инструктированный персонал**

лица, соответственно проинструктированное квалифицированным персоналом или выполняющее работы под наблюдением квалифицированного персонала, что позволяет им оценивать риски и избегать опасности, которые может создавать электричество

|    |                                                                              |
|----|------------------------------------------------------------------------------|
| de | <b>elektrotechnisch unterwiesene Person; instruierte Person (CH)</b>         |
| es | <b>persona instruida (eléctricamente); operario formado (eléctricamente)</b> |
| it | <b>Persona addestrata</b>                                                    |
| ja | 教育をうけた人                                                                      |
| pl | <b>osoba poinstruowana</b>                                                   |
| pt | <b>pessoa (electricamente) instruída</b>                                     |
| sv | <b>instruerad person</b>                                                     |

*Remplacer l'article 195-04-08 par ce qui suit :*

*Replace entry 195-04-08 by the following.*

*Заменить статью 195-04-08 на:*

## 195-04-08

### **réseau à neutre impédant**

réseau dont au moins un point neutre est mis à la terre par l'intermédiaire d'un dispositif présentant une impédance conçue pour limiter le courant de court-circuit phase-terre

### **impedance earthed neutral system**

### **impedance grounded neutral system (US)**

system in which at least one neutral point is earthed through a device having an impedance designed to limit the line-to-earth short-circuit current

### **система с нейтралью, заземленной через сопротивление**

система, в которой, по крайней мере, одна нейтральная точка заземлена через устройство, имеющее полное сопротивление, предназначенное для ограничения тока замыкания между фазой и землей

|    |                                                              |
|----|--------------------------------------------------------------|
| de | <b>Netz mit Neutralpunkt-Impedanzerdung</b>                  |
| es | <b>red con neutro a tierra por impedancia</b>                |
| it | <b>Rete con neutro a terra mediante impedenza</b>            |
| ja | インピーダンス接地方式                                                  |
| pl | <b>sieć z punktem neutralnym uziemionym przez impedancję</b> |
| pt | <b>rede de neutro impedante</b>                              |
| sv | <b>impedansjordat system</b>                                 |

*Remplacer la définition de l'article 195-04-09 par ce qui suit :*

*Replace the definition in entry 195-04-09 by the following:*

*Заменить определение статьи 195-04-09 на:*

#### **195-04-09**

##### **réseau à neutre compensé (par bobine d'extinction)**

réseau dont au moins un point neutre est mis à la terre par l'intermédiaire d'un dispositif présentant une inductance conçue pour compenser approximativement les capacités ligne/terre en cas de défaut monophasé à la terre

##### **resonant earthed neutral system**

##### **arc-suppression-coil earthed neutral system**

##### **resonant grounded neutral system (US)**

##### **arc-suppression-coil grounded neutral system (US)**

system in which at least one neutral point is earthed through a device having an inductance designed to compensate approximately for the line-to-earth capacitances in case of a single-line-to-earth fault

##### **система с компенсированной нейтралью**

система, в которой, по крайней мере, одна нейтральная точка заземлена через устройство, имеющее индуктивность, предназначенную для приближенной компенсации емкостных токов между фазой и землей в случае единичного замыкания фазы на землю

|    |                                                             |
|----|-------------------------------------------------------------|
| de | <b>Netz mit Erdschlusskompensation; gelöschttes Netz</b>    |
| es | <b>red con neutro compensado (por bobina de extinción)</b>  |
| it | <b>Rete con neutro a terra mediante bobina d'estinzione</b> |
| ja | 共振接地系統                                                      |
| pl | <b>sieć skompensowana (dławikiem)</b>                       |
| pt | <b>rede de neutro compensado (por bobina de extinção)</b>   |
| sv | <b>spoljordat system</b>                                    |